ШЕВЦОВА Наталья Ивановна

канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ (г. Владивосток).
Электронная почта: sni1959@list.ru

Параллельные построения и их функции в китайском печатном интервью

УДК 811.581.11

DOI [dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2017-2/21-27](https://doi.org/10.24866/2542-1611/2017-2/21-27)

В данной статье на примере жанра печатного интервью в современной китайской прессе рассматривается прием параллелизма. Параллельным построениям в текстах газетного интервью на китайском языке присущи определенные черты: одинаковое морфологическое оформление, повторы. Количественный состав частей параллельного построения участвует в формировании ритмической структуры высказывания в целом. Параллельные построения характеризуются прямым порядком слов, но могут допускать и инверсию, а также использование выделительных конструкций и усилительных частиц. Параллельные построения активно участвуют в реализации некоторых функций интервью как жанра СМИ, который оказывает воздействие на массового читателя.

*параллелизм,
жанр интервью,
межстилевое
образование,
высказывание,
функции,
массовый читатель,
СМИ,
средство воздействия,
градация,
повтор*

Объектом пристального внимания учёных разных стран в последние годы являются речевые жанры СМИ, которые используются как средство воздействия, направленное на борьбу за адресата. Одним из таких популярных жанров является интервью в печатной прессе, понимаемое в общем плане как диалог или беседа корреспондента с героем публикации. Относясь к жанрам межстилевого образования, печатное интервью изучается представителями разных научных направлений. Круг вопросов исследования включает структурно-композиционные особенности данных типов текстов, их классификацию, место в системе жанров СМИ; языковые черты: лексический, грамматический, стилистический облик. В последнее время актуальным является выявление функций данных текстов, а также тех приёмов и способов, которые посредством диалогической формы интервью оказывают воздействие на массового читателя.

Жанр интервью довольно хорошо изучен в европейских языках. Интервью в китайской прессе в среде отечественных китаеведов остаётся по-прежнему малоизученным: лишь в отдельных работах [9; 10] в общих чертах с функциональных позиций описаны его лексические и грамматические особенности. Вместе с тем изучение языка современной китайской газеты на протяжении длительного периода времени в рамках иных жанров [5; 6; 7; 8] и в свете изучения связности текста [2] остаётся актуальным. Публицистический стиль китайского

языка и его черты довольно хорошо представлены в работах китайских лингвистов [11; 13], предметом изучения становятся и языковые особенности жанра газетного интервью [12].

Из представленного выше видно, что актуальность изучения интервью в китайской прессе является очевидной. Исследования в данной области помогут представить себе в полной мере особенности этого жанра и его типологические черты. Исходя из этого, в данной статье рассматриваются использование приёма параллелизма в интервью и некоторые функции жанра китайского интервью в прессе с участием этого приёма.

Эмпирический анализ около двадцати интервью ведущих китайских газет «Жэньминь жибао», «Далянь ваньбао», «Шэньян ваньбао», «Наньфан жибао», «Титань чжоубао», «Синьцзинбао» и других, а также журнала «Жэньминь хуабao» объёмом от 550 до 3500 знаков свидетельствует о том, что параллелизм как приём используется довольно активно. Параллелизмы или параллельные конструкции представляют собой такую композицию высказывания, в которой отдельные части построены однотипно [3]. Под высказыванием, вслед за А. И. Гальпериным, понимается отрезок связной речи, который, кроме сообщения определённых фактов, отражения «кусочка действительности», одновременно выявляет личное, индивидуальное отношение говорящего (пишущего) к излагаемым фактам [3, с. 233]. Высказывание может быть представлено рядом предложений, по-разному соединённых друг другом, но во всех случаях между ними существует смысловая связь, некое целое, какая-то единица коммуникации.

Интервью обладает трехсубъектной организацией: автор (журналист), адресат (массовый читатель), интервьюируемое лицо (респондент). Однако от типа респондента, по мнению исследователей [1, с. 6], зависит и функция интервью. В представленной статье на начальном этапе исследования функций китайского интервью тип респондента не учитывается. Отметим лишь, что в роли последнего выступают видные китайские политические обозреватели, учёные, деятели литературы и искусства, спорта, мнения которых является важным и авторитетным для читателя.

Проведённый анализ показал, что параллельные построения в структуре интервью на китайском языке выполняют ряд лингвистических функций: формируют как элементы высказывания, так и сами высказывания разной степени сложности, а также выполняют ритмообразующую функцию и функцию связности текста.

Так, **функция формирования составляющих высказывание элементов** проявляется в рамках **нерасчленённого (одного) члена предложения**: 我们必须正确地总结这个事情，如果简单地不改革开放，退回到计划经济，不是比现在更糟吗？[17] Нам необходимо по-настоящему сделать вывод из этой ситуации, и, если мы не будем проводить реформы, не будем проводить политику открытости, а вернёмся к рыночной экономике, не будет ли ещё хуже, чем сейчас? Сказуемое 不改革开放 не проводить реформы, не проводить политику открытости представлено двумя лексемами, соотносимыми в смысловом отношении, перед которыми стоят отрицания 不.

Функция **формирования структуры высказывания** реализуется на разных уровнях и проявляется, например, в рамках **нескольких членов одного предложения, образующих однородный ряд**:

“新词语“, 也即“新生词汇“, 用“层出不穷“或“雨后春笋“来形容其产生速度之快、数量之多、毫不过分 [14] *Скорость, количество и степень появления новых слов или неологизмов можно передать как «они появляются постоянно и осваиваются в языке быстро».* В данном примере однотипные построения входят в состав прямого дополнения сложной (предикативной) структуры. Наличие параллельных построений в составе дополнения даёт ему (этому новому явлению, выраженному дополнением) лаконичную и точную характеристику.

Эта функция проявляется в формировании частей структуры сложного высказывания с разными типами связи: 另外, 此次大选热点多且焦点分散, 就几个有影响的政党的竞选纲领来看, 国大党较为强调粮食补贴, 印度人民党较为强调反恐和加大基础设施投资力度, 南部的地方政党泰卢固之乡党强调妇女贫困问题, 而代表广大贱民的大众社会党则强调增加就业机会 [16] *Кроме того, на этих выборах было обозначено много актуальных проблем, но отсутствовал единый подход к ним, (и) из программ соревнующихся нескольких влиятельных политических партий можно увидеть, что партия Национальный конгресс выступает за дотацию продовольствия, индийская народная партия выступает за борьбу против терроризма и увеличение объёма инвестиций в инфраструктуру, региональная партия юга страны – Телугу Desam партия – выступает за решение проблем женщин, а представляющие интересы огромного числа бедняков большие по численности социалистические партии выступают за увеличение числа рабочих мест.* В рассматриваемом примере однотипные синтаксические построения (структура П-С-Д) в четырёх частях сложного синтаксического целого довольно чётко и точно расставляют смысловые акценты, позволяя читателю запомнить и уяснить главное.

Функция **формирования структуры высказывания** находит своё отражение в построении абзаца и отражается в **грамматически однотипно представленных следующих друг за другом предложениях**: 首先, 我有机会接触到中国的领导人, 不仅包括政治高层领导, 还包括中国各个层面、各个领域的领导人。(1) 我越来越觉得, 我有责任向世界讲述真实的中国, 不仅包括中国的成功, 还包括中国所遇到的问题和挑战。(2) 我也有责任把中国的复杂性和多样化, 向世界作出真实的介绍。(3) [15] *Прежде всего, у меня была возможность общаться с китайскими руководителями, и не только с политиками высшего звена, но и с руководителями различных уровней и сфер (1). Я всё больше чувствую, что испытываю ответственность рассказать миру о настоящем Китае, и не только об его успехах, но и о проблемах и вызовах, с которыми он столкнулся (2). Я также испытываю ответственность по-настоящему познакомить мир со сложностями и многообразием, которые есть в Китае (3).* Параллельные построения трёх предложений образуются однотипно при участии глагола 有 (иметь возможность..., иметь чувство ответственности..., также чувствовать ответственность ...). Включение в состав первого и второго предложений служебных элементов в виде парных союзов 不仅 ... 还 позволяет более полно представить предмет речи с разных сторон. Параллелизм прослеживается и в частях второго и третьего предложений: 向世界讲述真实的中国 и 向世界作出真实的介绍. Таким образом, однотипное грамматическое построение, которое

влечёт за собой смысловую соотнесённость, формирует микротему абзаца, **обеспечивая его связность.**

Ритмообразующая функция в параллельных построениях (грамматической однотипности) в интервью на китайском языке проявляется в равном количестве знаков: 不同的语言、不同地域、不同领域、不同人群的语言, 各安其位, 各得其用, 各展其长, 配合主旋律奏出优美的语言乐章 [14] *Разные языки, языки разных регионов, разных сфер (применения), разных групп говорящих, каждый занимает своё место, каждый по-своему используется, каждый по-своему развивается, (а), сливаясь в общем ритме, создают чудесную языковую симфонию.* В данном примере четырехслоги участвуют не только в разграничении смыслов, но и в поддержании важной для китайского, в первую очередь письменного текста, ритмической структуры. Эта функция может проявлять себя и в разном количестве знаков: 这是全球化的代价, 但是, 全球化让全球分工更细(1), 让各个国家更好地发挥其比较优势(2), 有效配置资源, 增强技术流动, 降低产业升级、技术升级的成本 [17] *Это – цена за глобализацию, но глобализация заставляет мир ещё внимательнее подходить к разделению труда, заставляет каждую страну как можно лучше использовать свои собственные преимущества, эффективнее распоряжаться ресурсами, укреплять технологические потоки, снижать себестоимость производственного роста и технологического роста.* При разном количестве знаков после 让 как элементе конструкции (шесть знаков – в первой части и четырнадцать – во второй) чётное количество знаков всё равно обеспечивает ритм построения. В сочетании и чередовании в одном синтаксическом построении частей с равным и неравным количеством знаков также может проследиваться ритм: 这是全球化的代价, 但是, 全球化让全球分工更细(1), 让各个国家更好地发挥其比较优势(2), 有效配置资源(2a), 增强技术流动(2b), 降低产业升级、技术升级的成本(2c) [17] В этом же примере в частях (2a) и (2b) ритм образуется равным количеством из шести знаков, в части (2c), значимая в смысловом отношении глагольно-объектная синтагма (降低成本) из 4 знаков, осложняется однородными определениями из 4 знаков (降低产业升级 и 技术升级), что также обеспечивает ритм построения в целом.

Важно отметить, что параллельные построения зачастую характеризуются одинаковым морфологическим оформлением: 我认为, 新词语反映着社会发展, 促进着社会进步, 不应视为要采取措施来对付的麻烦 [14] *Я считаю, что неологизмы отражают развитие общества, способствуют прогрессу общества, не нужно рассматривать их как что-то, против чего нужно принимать меры;* 上海通过了《上海市实施〈中华人民共和国国家通用语言文字法〉办法》, 第十四条规定了“国家机关公文、教科书不得使用不符合现代汉语词汇和语法规范的网络语汇” [17] *В Шанхае был принят документ «О мерах по проведению в жизнь в Шанхае “Закона КНР о государственном использовании языка и письменности”», четырнадцатая статья которого устанавливает “Запрет на использование в государственных документах и учебниках интернет-лексики, которая не отвечает лексическим и грамматическим нормам современного китайского языка”.* Публицистический стиль, как отмечают исследователи китайского языка [7], характеризуется большей частотностью употребления бессуффиксальной формы глагола. Видовременные глагольные морфемы

в тексте выполняют функцию актуализатора важности описываемого события. Это позволяет говорить о том, что одинаковое морфологическое оформление поддерживает и грамматическую идентичность, подчёркивая смысловую равнозначность посредством этой формы в интервью.

Интервью как жанр СМИ, оказывая воздействие на массового читателя, реализует целый ряд своих функций, в которых принимают участие высказывания с параллельными построениями. **Информационно-аналитическая функция**, о чём свидетельствуют примеры выше, лучше реализуется через чётко выраженные мысли в формах высказывания с параллельными прямого порядка слов конструкциями. Эта функция может реализовываться и посредством градации как сопутствующего явления параллелизму: ...另外很重要的是不能忽视农村这块最大的市场, 改善农村发展环境, 增加农民收入, 创新农村需求 [17] ...другим очень важным является то, что нельзя оставлять без внимания деревню, этот самый огромный рынок, улучшения в области развития деревни, увеличение доходов крестьян, создание новых потребностей для деревни. Данный пример за счёт использования слов одного семантического поля 农村 деревня и 农民 крестьяне можно рассматривать как нарастание по степени продвижения мысли от второстепенной к главной: *нельзя оставлять без внимания* (т.е. нужно обращать внимание) – *улучшать* – *увеличивать* – *создавать новое*.

Функция запоминания информации и формирования однозначного взгляда на события реализуется через сопутствующие параллелизму повторы, в которых на уровне протекания когнитивных процессов обозначаются их функции: запоминания, внимания, внушения (суггестивная) и прогнозирования. В одних случаях в параллелизме повторяются одинаковые лексемы: 这些典范和规范形成语言使用的榜样和规矩, 形成语言乐谱的主旋律 [14] *Эти законы и правила создают образцы и закономерности использования в языке, создают основной ритм языка*. В данном примере повторяется лексема 形成 создавать, благодаря чему речь звучит более естественно, отражая единство процесса мышления и говорения, одновременно формируя смысловые блоки глагола и дополнения, которые более легко воспринимаются и усваиваются читателем. В других случаях в параллелизме наблюдается повтор однотипных грамматических конструкций: 强调了, 关注虚拟空间的语言生活, 不要被网络边缘化, 不要被信息边缘化 [14] *(Я) подчёркивал, что нужно следить за жизнью языка в виртуальном пространстве, не надо следовать за интернетом, не надо следовать за информацией*. При этом передача соотносимой мысли в двух частях высказывания при помощи однотипной пассивной конструкции с 被 и отрицания 不要 усиливает экспрессию. **Функция оценки и характеристики сообщаемой информации** реализуется параллельными построениями, образованными при участии выделительных конструкций: 在国际上最能够体现我们的“软实力”的是中国的文化, 而最能代表中国文化的就是中国电影 [16] *“Мягкой силой”, которая лучше всего может рассказать о нас в мире, является китайская культура, а лучше всего представляет китайскую культуру именно китайское кино*. В первой части высказывания используется выделительная конструкция 的是, тогда как во второй эта конструкция усиливается за счёт выделительной частицы 就, образуя *является, образует*.

что свидетельствует о степени нарастания экспрессии в высказывании.

Функция формирования эстетики языка у массового читателя также реализуется в ритме построения высказывания и лаконизме выражения мысли в параллельных построениях. **Функция формирования чувства языка** реализуется посредством параллельных построений, в которых, например, слова разной коннотации могут образовывать контекстуальные синонимы: 这样的词语有些会影响语言交流, 会破坏语言美感 [14] *Некоторая часть этой лексики влияет на языковое общение, разрушает языковую эстетику.* Нейтральный глагол 影响 *влиять* употребляется в данном контексте, скорее, в отрицательном смысле, что дублируется второй лексемой 破坏 *разрушать*, выстраивая их в единый смысловой ряд. Это свидетельствует о том, что параллельное построение может формировать в своих пределах не свойственные лексическим единицам вне текста определённые отношения.

Выделенные выше некоторые функции, в которых принимают участие параллельные конструкции, часто в контексте взаимодействуют, усиливая воздействие на способ подачи информации.

Подводя итог наблюдениям, отметим, что употребление параллелизма как приёма, думается, можно объяснить несколькими причинами. С одной стороны, лаконизм выражения мысли, переданной в этой форме, как нельзя лучше отвечает требованиям, предъявляемым печатным изданием к объёму данного жанра на странице. С другой стороны, параллельные построения, так как в большей степени избегают союзного способа связи, как нельзя лучше передают яркие особенности живой речи. Кроме того, сама форма параллельного выстраивания смыслов отражает способность человеческого мышления сопоставлять подобные и не очень явления окружающей действительности и выявлять между ними определённые сходства, соответствия и противопоставления. Таким образом, данный приём, реализуя себя в синтаксисе языка, одновременно выполняет определённые функции жанра газетного интервью. Благодаря взаимодействию с другими, сопутствующими ему приёмами, в прагматическом плане создаёт экспрессию при передаче информационно-аналитической функции жанра.

Литература

1. Антонова Ю.А. Жанр интервью 1958. – 462 с. в газетном дискурсе // Известия УрГПУ. Лингвистика. 2006. Вып. 18. С. 5-10.
2. Богомолова Е.Н. Способы обеспечения связности текста в структурно-динамическом рассмотрении (на материале китайских публицистических текстов). Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 275 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
4. Горелов В.И. Стилистика китайского языка. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
5. Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста: синтаксические и стилистические особенности. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001. 18 с.
6. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста. – СПб: КАРО, 2007. – 224 с.

7. Орлов Е.Н. Грамматические особенности публицистического стиля китайского языка. Автореферат дисс.... канд. филол. наук. – М., 1985. – 17 с.
8. Санжимитыпова С.А. Стилистические особенности языка современной китайской прессы. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 20 с.
9. Шевцова Н.И. Лексико-стилистические особенности жанра газетного интервью в СКЯ // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния / Под ред. Н.Л. Глазачевой, О.В. Залесской (Материалы IV Международной заочной научно-практической конференции 1-15 октября 2012 года. Благовещенск, БГПУ). – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2013. С. 84–90.
10. Шевцова Н.И. О грамматических особенностях жанра газетного интервью в СКЯ // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния / Под ред. Н.Л. Глазачевой, О.В. Залесской (Материалы V Международной заочной научно-практической конференции 1-15 октября 2014 года. Благовещенск, БГПУ). – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2014. – С. 70–80.
11. Чжан Цзюйси. Сходства и различия современных текстов в китайской и российской прессе: Историческая и теоретическая обусловленность. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2005. – 16 с.
12. 蔡玮 . 新“新闻语体”研究/ 蔡玮著. –上海: 学林出版社, 2010. 230 页. (Цай Вэй. Новые исследования «новостного стиля»).
13. 李熙宗. 政论语体// 掇沉珠集. 李熙宗卷/祝克懿主编. –上海: 复旦大学出版社, 2010. 269–286 页. (Ли Сицзун. Публицистический стиль).
14. 人民日报, 2008.10.22 (Газета «Жэньминь жибао» от 22.10.2008).
15. 新京报, 2009.01.13 (Газета «Синьцзинбао» от 13.01.2009).
16. 人民日报海外版, 2009.5.11 (Газета «Жэньминь жибао хайвайбань» от 11.05.2009).
17. 人民画报, 2008. 11.13 (Иллюстрированный журнал «Жэньминь хуабao», октябрь, 2008).